

# 2015 INFORMATIVO DA PREFEITURA 2・3 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhoushitsu  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

## 長浜市役所本庁舎 1 階のフロアガイド **Planta do 1º andar da Sede da Prefeitura de Nagahama**

A Prefeitura de Nagahama iniciou o atendimento na nova Sede em 5 de janeiro de 2015.

Confira ao lado a disposição dos Departamentos do 1º andar onde estão os guichês mais procurados.

Intérprete em português e espanhol:

\*Shiminka – Depto Registro Civil

Tel.: 65-6511

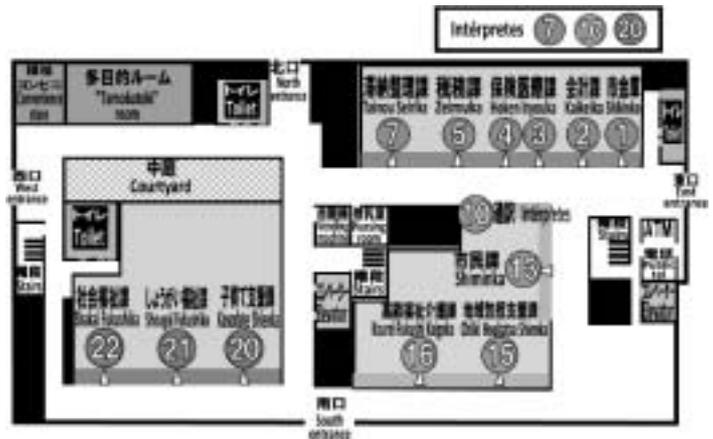
Intérprete em português:

\*Tainou Seirika – Depto de Arrecadação

Tel.: 65-6517

\*Kosodate Shienka – Depto de Auxílio Infantil

Tel.: 65-6514



## ご利用ください **O Shiminka (Depto de Registro Civil) na Sede da Prefeitura** 春の日曜窓口3日間 **estará aberto em três domingos da primavera**

Março e abril são os meses em que há maior movimento no balcão de atendimento, devido a grande entrega de comunicados de alteração de endereço. O **Shiminka (Depto de Registro Civil) na Sede da Prefeitura**, realizará o atendimento em três domingos de março e abril. Aqueles com dificuldade em comparecer nos dias úteis, podem aproveitar esta oportunidade para realizarem o trâmite de alteração de endereço. O Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka (Kinomoto) estará atendendo no dia 29 de março.

Estaremos abertos em três domingos de março e abril conforme abaixo:

1. Datas e horário
  - 22 de março (dom) Shiminka
  - de atendimento 29 de março (dom) Shiminka e Hokubu Shinkoukyoku
  - 5 de abril (dom) Shiminka
  - Das 8:30hs ~ 17:15hs

2. Local: Shiminka na Sede da Prefeitura e Hokubu Shinkoukyoku (29/mar)

3. Serviços oferecidos:

- ① Trâmites de alteração de endereço e outros decorrentes da mesma (relacionados ao Seguro Nacional de Saúde, ao Jidou Teate (Abono infantil), à qualificação para o Sistema de assistência social através do subsídio da despesa médica, etc)
- ② Emissão de Koseki, atestado de residência e certificado de registro do carimbo
- ③ Emissão do Juumin Kihon Daichou Card

\*Porém, trâmites relacionados ao Sistema de Juumin Kihon Daichou Network (solicitação de reconhecimento ou registro da pessoa pública, emissão de Juminhyou através deste sistema), não poderão ser realizados.



**Dias 22, 29 de março e 5 de abril**  
**8:30hs ~ 17:15hs**

**Shiminka (Depto de Registro Civil)**  
**na Sede da Prefeitura de Nagahama**  
**Hokubu Shinkoukyoku (Kinomoto)**  
**somente dia 29 de março**

### ~ Aviso do Shiminka – Depto de Registro Civil ~

- Março e abril são meses de grande movimento, e há tendência do tempo de espera ser maior. Principalmente nas segundas e sextas-feiras. Se possível, procure comparecer nos outros dias da semana.
- Realizamos a prorrogação do atendimento todas as quintas-feiras (com exceção de feriados) até as 19 horas.  
(Shiminka – Depto de Registro Civil, Hoken Iryouka – Depto de Seguro Médico, Zeimuka – Depto de Impostos, Tainou Seirika – Depto de Arrecadação, Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka (Subprefeitura de Kinomoto), Azai Shisho (Subprefeitura de Azai).
- ※ Nos casos em que houver necessidade de contatar outras prefeituras ou organizações, poderá ser solicitado que compareça novamente em horário normal de atendimento (dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs)

Para maiores informações entre em contato com o Shiminka Tel.: 65-6511

**GUIA DE SAÚDE** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 no 1º and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da Subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

## EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do teste de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

\*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai		
		Data	Local	Data	Local	
4 meses	1 ~ 15 de outubro/2014	25 de fevereiro	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	23 de fevereiro	Takatsuki Bunshitsu	
	16 ~ 31 de outubro/2014	27 de fevereiro				
	1 ~ 15 de novembro/2014	25 de março		23 de março		
	16 ~ 30 de novembro/2014	27 de março				
10 meses	1 ~ 15 de abril/2014	18 de fevereiro				19 de fevereiro
	16 ~ 30 de abril/2014	20 de fevereiro				
	1 ~ 15 de maio/2014	13 de março				19 de março
	16 ~ 31 de maio/2014	18 de março				
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2013	10 de março				16 de março
	16 ~ 31 de julho/2013	11 de março				
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2012	5 de março		12 de março		
	16 ~ 31 de julho/2012	6 de março				
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de julho/2011	3 de março		2 de março		
	16 ~ 31 de julho/2011	4 de março				
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420		

## SODACHIKKO HIROBA

そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs \*Não necessita reserva

Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	20 de março	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	27 de março		Takatsuki Bunshitsu

## VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo _ modo de vacinação	Data	Intérprete	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)	24 de março	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)

## VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種 Realizada em instituições médicas

É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica.

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Triplíce (DPT), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano), Catapora.

\*Atualmente a vacina contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero) não está sendo recomendada ativamente pelo Governo.

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hokenshou (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). \*Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação).

Teiki Yobousesshu (vacinação regular) p/ adultos]: contra pneumonia bacteriana em idosos.

[O que levar] A taxa de encargo pessoal e o cartão de vacinação (A validade do cartão postal amarelo é até 31 de março.).

## 長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] fev: 22 mar: 1, 8, 15, 21, 22, 29  
[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs  
[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs  
[Local] Kohoku Iryou Support Center [no "Medisapo"]  
(Miyashi-cho 1181-2) Tel.:65-1525 (em japonês)

\*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

## 予防接種の受け忘れはありませんか? **A vacinação do seu filho está em dia?**

### **Conferir mais uma vez antes do ingresso na creche, escola**

O período de 1º a 7 de março é a Semana da Vacinação Preventiva Infantil.

Verifique o Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) ou a caderneta de vacinação de seu filho. Se houver esquecido alguma, aproveite esta oportunidade para aplicar as vacinas necessárias na idade correta.

#### **Conferir principalmente as seguintes vacinações preventivas**

\*2ª etapa da vacinação contra Sarampo – Rubéola

Alvo: Nascidos entre 2/abr/2008 ~ 1º/abr/2009 Prazo para vacinação: 31 de março (3ªf)

\*Catapora Alvo: Pessoas com idade entre 3 anos e menos de 5 anos de idade (alvo da medida transitória)

※pessoas que nunca receberam a vacina contra catapora Prazo para vacinação: 31 de março (3ªf)

\* Dupla (Difteria – Tétano) Alvo: pessoas com idade entre 11 anos e menos de 13 anos de idade

Prazo para vacinação: Até 1 dia antes de completar 13 anos de idade (padrão: durante o 6º ano do Shougakkou)

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779



平成27年度滋賀県交通災害共済の加入申込受付が始まります

## **Filie-se ao Seguro coletivo da província de Shiga contra acidentes de trânsito**

O Koutsuu Saigai Kyousai (seguro coletivo contra acidentes de trânsito) é um sistema de auxílio mútuo, onde cada pessoa contribui com uma taxa, e se por infelicidade um segurado sofrer um acidente, oferece um subsídio, que varia de acordo com a gravidade do ferimento.

#### **[Quem pode se inscrever]**

\*Pessoas que realizaram o registro de residente (Jumin Touroku);

\*Pessoas que trabalham ou estudam em Nagahama;

[Taxa] ¥500 por pessoa por ano \* Mesmo que realize a inscrição durante o ano, o valor da taxa será de ¥500.

[Período de validade do seguro] De 1º de abril de 2015 a 31 de março de 2016 \*Caso realize o pagamento após o dia 1º de abril, a validade terá início a partir do dia seguinte ao do pagamento até 31 de março de 2016.

[Trâmites para a inscrição] Preencha os dados necessários no formulário, (nome, endereço, etc...) anexe o valor da taxa (¥500 x nº de pessoas) e realize o pagamento.

\*O pagamento não pode ser efetuado através de transferência bancária, ou caixa eletrônico.

[Período - Locais de inscrição] **Até 31 de março de 2015 (somente nos dias úteis):** nas agências em Nagahama do: Shiga Ginkou, Ogaki Kyouritsu Ginkou, Nagahama Shinyou Kinko, Kansai Urban Ginkou, JA Lake Ibuki, JA Kita Biwako e nas agências do Yuuchou Ginkou (somente na província de Shiga).

**Após o dia 1º de abril de 2015 (somente nos dias úteis):** no Shimin Kyoudou Suishinka (3º and da Sede da Prefeitura), no Hokubu Shinkoukyoku ou nas Subprefeituras.

[Acidentes alvo do seguro] Morte e ferimentos devido a acidentes (somente nos ocorridos dentro do período de validade do seguro) com veículos, motocicletas, bicicletas ocorridos em vias públicas no Japão (inclui acidente sozinho). Porém, não é pago nos casos de dirigir embriagado, dirigir sem possuir carteira de motorista, quando causado propositalmente ou se for consequência de um erro muito grave.

Informações: Shimin Kyoudou Suishinka Tel.: 65-8722



Koutun

多文化子育て広場

## **Tabunka Kosodate Hiroba (Espaço de Educação Infantil do GEO)**

Disponibilizamos este Hiroba onde pais e filhos podem brincar e também se relacionar com pessoas de diversas nacionalidades através da criação dos filhos. O intercâmbio internacional ocorre naturalmente. Esperamos por vocês!

■11 de março (4ªf) participação gratuita

1. Das 10:00hs ~ 11:30hs Para crianças de 0 a 3 anos de idade

(que não frequentam creche/jardim de infância)

2. Das 15:00hs ~ 16:30hs Alvo: crianças de 3 a 6 anos de idade (pré-escolar)

Local: Nagahama-shi Tabunka Kyousei – Kokusai Bunka Kouryuu House GEO

(Kamiteru-cho)

Inscrição com antecedência pelo telefone abaixo

Nagahama-shi Tabunka Kyousei – Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (pronuncia-se DIO) Tel.: 63-4400



国民健康保険の高額療養費制度が  
平成27年1月より変わりました。

## O Sistema de subsídio de despesas médicas elevadas do Kokumin Kenkou Hoken foi alterado em janeiro de 2015

Kougaku Ryoyouhi Seido é um sistema que reembolsa parte da despesa médica gasta em um mesmo mês e que ultrapassou o valor limite determinado.

A classificação do rendimento foi revisada, e passou de 3 categorias para 5 categorias, a partir das consultas realizadas em janeiro de 2015.

\*Não há alteração para pessoa acima de 70 anos de idade e de família isenta de Impostos Municipais.

### Forma de solicitação

É possível realizar a solicitação no prazo de 2 anos a contar do dia 1 do mês seguinte ao da consulta/tratamento. Favor realizar a solicitação no Hoken Iryouka (Depto do Seguro Médico), no Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka (Repartição de Promoção e Desenvolvimento da Região Norte Departamento de Assistência Social e Prestação de Serviços) ou em cada Subprefeitura.

### Ítems necessários

Kokumin Kenkou Hokenshou (cartão do Seguro Nacional de Saúde), recibo original da instituição médica, carimbo e caderneta bancária do chefe da família.

### Valor do limite de encargo pessoal, de pessoas com idade inferior a 70 anos de idade (valor mensal)

Antes da alteração (até dez/2014)

Após a alteração (a partir de janeiro/2015)

Classificação	Requisitos ref. a renda após dedução básica)	Valor limite do encargo pessoal
A Renda elevada	Superior a ¥6.000.000	¥150.000 + (Total da despesa médica - ¥500.000) × 1% <A partir da 4ª vez ¥83.400>
B Renda média	Inferior a ¥6.000.000	¥80.100 + (Total da despesa médica - ¥267.000) × 1% <A partir da 4ª vez ¥44.400>
C Renda isenta de Impostos	Isenta de Imposto Municipal	¥35.400 <A partir da 4ª vez ¥24.600>

Classificação	Requisitos ref. a renda após dedução básica)	Valor limite do encargo pessoal
ア	Renda superior a ¥9.010.000	¥252.600 + (Total da despesa médica - ¥842.000) × 1% <A partir da 4ª vez ¥140.100>
イ	Renda superior a ¥6.000.000 e inferior a ¥9.010.000	¥167.400 + (Total da despesa médica - ¥558.000) × 1% <A partir da 4ª vez ¥93.000>
ウ	Renda superior a ¥2.100.000 e inferior a ¥6.000.000	¥80.100 + (Total da despesa médica - ¥267.000) × 1% <A partir da 4ª vez ¥44.400>
エ	Renda inferior a ¥2.100.000	¥57.600 <A partir da 4ª vez ¥44.400>
オ	Isenta de Imposto Municipal	¥35.400 <A partir da 4ª vez ¥24.600>

\*O valor descrito em <A partir da 4ª vez > é o valor aplicado a partir da 4ª solicitação, quando uma família recebe o subsídio por despesa médica elevada mais de 3 vezes no período de um ano.

Informações: Hoken Iryouka Tel.:65-6512

### 特集詐欺多発！十分注意してください！ **Cuidado! Estão ocorrendo muitos golpes especializados.**

Não pense que só acontece com os outros, pois há muitos casos ocorrendo no município.

Há grande incidência de ligações para famílias no município do tipo: [dizendo ser o filho e solicitando auxílio em dinheiro], [solicitando o pagamento de dívidas, sendo que não as possui].

Ninguém sabe quando poderão ligar para você!

●Solicitação para [Enviar o dinheiro por carta/ por Takuhaibin] é sem dúvida um golpe.

●Não confie em conversas por telefone - correio relacionados com dinheiro. Consulte-se com alguém.

Informações: Nagahama Keisatsushou (Central de Polícia de Nagahama) 62-0110

Kinomoto Keisatsushou (Central de Polícia de Kinomoto) 82-3021

### 3月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE MARÇO**

10ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

10ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

9ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/mar/2015.



Página da Prefeitura de Nagahama em[português- espanhol]  
URL: <http://www.city.nagahama.shiga.jp/index.cfm/10.html>

Facebook da Prefeitura de Nagahama em português  
Amigo Tshuushin Nagahama <https://www.facebook.com/amigotsuushin>

